

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 88 (1961)  
**Heft:** 8

**Artikel:** L'âno à Canellon : patois d'Orsières  
**Autor:** Djan  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232431>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

sheri, bin adjeuto ke tséraion teté sorté de dzein ein folie, le dio cein né rein, cein lé on kameran ke né pâ de comptâ ! L'en l'imoue dzeueusa à Montha é ce ne pouon pâ seutâ, se démorâ, reire é tsantâ, ne son pâ contein, se déleuson pèrmi leu kan se reincontron su le ieu pont de Montha.

Tcheur'an passo, lou éstrandgi veniâvan de loein dein deli du Rhouno le dzeu de kameran à Montha é falla lou vère bouchi dé man kan lou tséré passâvan ke représeintâvan tsakon cein ke lou savein apalon n'alégorie. To fin ke son lou monthesan sâvon einveichenâ é n' arian pâ manko d'intérêchi lou bâdau ein quéta de reisodé é de nové ! N'arian iu le grou « K » dsavetâ su son tséré, trire cé boté é ein bouchi bâ su on tavé kemein on gamin mo adoitia ! N'arian p't'étre iu lou « grand » afeinblo dien na goussa sâla é se beurrâ pèrmi leu po kemeinchi à bouetâ la pi dien le mondo !

Tcheur'an passo, bourlâvan le démon-sorchi apré l'ava peindu é cein devan to le mondo. L'ire acouso cé cornian de toué lou mo ke son tchu su le mondo de vèr'neu ! Fo preu trovâ on corpâbzo kan lé k'on se muse inocean !... Apré cein, on poeu alâ fire la banboche, roucoulâ dien l'ombra, le peindu la paya po toué !...

Cein fi ke, po n'âtre cou, se deiceidéron po ne pâmi se lachi dépassâ pè lé z'atré vélè de la plan'na. Adon, l'aron on kameran kemein on nein va pâ ailleu é tsâkon poré se divertei à son go.

Tan bin, tan bin, porvu que cein ala pâ proa loein, k'on susse vouarda kâke centimé po le pan du leindeman é on pou de dignité !

A. D.

## L'âno à Canellon

*Patois d'Orsières*

Canellon l'avay on âno coleu canella. Se jamais ona bîtië l'a réchü on

éloge de son mêtre, l'est preü cella-li ; atieütâ-lo : jamais manco ona heura de sarvicho peindein vingt ans, jamais aitô fotu ein beü por causa d'indisciplina, et, quand on li desay : « Faut-te té tñûé por te fîre allé ! » s'émodâve tsâpoû, sin rin dére. L'avay qu'on petioû defaut : l'est de monté troa soveint la gamma li dzor de fayre ; peindent que son mêtre bevay demië-litre. Martïn (l'est l'âno que s'appelâve dïnse), étatcha devant l'auberge, tzantâve la tzanson de la pâtora de maniére à fîre vrié la tita à tot le mondo, tant qu'à li sorts. L'est cin que l'einbêtâve le mî Canellon. De coups, li fasay manqué la ribota à causa que l'ire pas preü pacheint et Canellon se desay soveint à lui-mimo : « Por rein que cein, on peü li pardonné ; d'ailleu, de defau quo n'en a pas ? »

Tot paray, on dzo, ein alleint li porté son dedzonon, treüve-te pas Martïn, li fers ein l'aî, la tîta vrâ du bié de la pôrta, que seimblâve lo bôqué à fin juay.

Canellon, pas troâ fou, l'a cognu d'on coup que l'âno l'avay passo l'arma à gautze, de vieillesse, probablement.

Adonc, que fîre que d'allé creüsé on trou contre maïson et de demandé quelques vesïns po li édié à entarré son vieü compagnon tant regrettô !

Quand le corps de Martïn l'est zu transporto tant que contre lo trou, la question restâve de lo mettre dedein. Canellon, li juay plein d'ivoue et lo tieu sarrô, se met ein devoi de li fîre doblé li tzambes... mi, pas moyen ! Adonc, se vîre du bié de l'assistance et leu dit : « Bôgro ! Jo l'é vouârdô passé vingt ans, mî ié jamais cognû sa force tint qu'erra !

(Du Valais romand, 1er juin 1896)

*P. c. c. Djan d'â Goëtta.*